

あやせトウデイ

한글

아야세 투데이

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

おし しない にほんごきょうしつ
教えて! 市内の日本語教室のこと

ぼらんていあ かたがた かいさい にほんごきょうしつ
(ボランティアの方々が開催している日本語教室)

알려주세요! 시내의 일본어교실을

(보ランティア 분들이 개최하고 있는 일본어교실)

あやせこくさいこうりゅう かい 綾瀬国際交流の会

아야세 국제교류의 회



生徒たちのレベルに合わせたグループに分かれて学習します。
日常生活や生徒自身が学習したい内容などについて学びます。
交流会等にはできるだけ参加しています。
生活のささえは、まず「ことば」から!

- ◆日時: 毎週日曜日 13:30~16:30
- ◆場所: 中村地区センター (綾瀬市深谷中5-16-43)
- ◆対象: 小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍: 中国、ベトナム、インドネシアなど
- ◆連絡先: 仲村 (電話046-232-4845)

생도들의 레벨에 맞추어 나누어 학습합니다
일상회화나 생도 자신이 학습하고 싶은 내용에 대해
배웁니다. 교류회등에는 가능한 참가하고 있습니다

- ◆일시: 매주일요일 13:30~16:30
- ◆장소: 나카무라지구센터(아야세시후카야나카 5-16-43)
- ◆대상: 소학생~일반 ※어느나라사람이라도
참가할수있음
- ◆생도들의 국적: 중국 베트남 인도네시아
- ◆연락처: 나카무라(전화 046-232-4845)

わ わ かいにほんごきょうしつ 輪と和の会日本語教室

륜과 화의 회 일본어교실



日常生活や職場で話したいことが話せて、読めて、書けることを目標
に日本語を学習します。また、情報交換やおしゃべりの場所にもな
っています。花見や遠足は楽しみながら体験して日本社会のルールを
学びます。

- ◆日時: 月3회日曜日 10:30~12:00
- ◆場所: 中央公民館 (綾瀬市深谷3838)
- ◆対象: 一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍: 캄보디아·베트남·중국·필리핀など
- ◆連絡先: 市役所市民協働課 (電話0467-70-5640)

일상생활이나 직장에서 말하고싶은것을 말하고, 읽고, 쓸수
있을것을 목표로 일본어를 학습합니다 그리고
정보교환이나
회화의 장소로도 되어있습니다, 꽃구경이나 소풍은
즐기면서
체험하여 일본사회의 규율을 배웁니다

- ◆일시: 월 3 회일요일 10:30~12:00
- ◆장소: 중앙공민관(아야세시 후카야 3838)
- ◆대상: 일반 ※어느나라 사람이라도 참가할수있음
- ◆생도들의 국적: 캄보디아, 베트남, 중국, 필리핀 등
- ◆연락처: 시청시민협동과(전화 0467-70-5640)

もにか なかま モニカの仲間 모니카의 친구

児童・生徒のレベルに合わせて学習します。学校の宿題や生徒自身が
学習したいことなどを勉強します。また、付き添いのお母さんたちの
情報交換の場になっています。

- ◆日時: 第2・3土曜日 10:00~12:00
- ◆場所: 寺尾いすみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25)
- ◆対象: 外国につながる児童・生徒
※どの国の人でも参加できます。
- ◆連絡先: 小川 (電話0467-76-7598)



아동·생도의 레벨에 맞추어 학습합니다. 학교의 숙제나
생도 자신이 학습하고자하는것을 공부합니다. 그리고
따라온 어머니들의 정보교환장소로 되어있습니다

- ◆일시: 제 2·3 토요일 10:00~12:00
- ◆장소: 데라오이즈미회관(아야세시테라오다이 3-6-25)
- ◆대상: 외국과 연결되는 아동·생도
※어느나라 사람이라도 참가할수 있습니다
- ◆연락처: 오가와(전화 0467-76-7598)

※日本語教室は2ページに続きます。
※일본어 교실은 2 페이지로 계속됩니다



とあ とき にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか とあ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
ぼこくご かいどう めーる かいどう たしやうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

문의하고자할때 일본어를 모르시는분은 모국어로 시민협동과(E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)로
문의바람. 모국어로회답(메일)합니다. 다소시간이 걸립니다.

日本語教室ともしび

일본어 교실 도모시비(등불)



基本学習(基本學習)、初級、中級に分かれて学習します。
「みんなの日本語」を中心に、日常会話、文法、漢字などを学びます。
パーベキュー、忘年会などのイベントも有。また、中高生の学習補講の相談にのります。

- ◆日時: 毎週金曜日 19:00~21:00 (第2金曜日はお休み)
- ◆場所: 寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25)
- ◆対象: 小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍: ベトナム、カシボシア、スリランカ、タイ、ペルーなど
- ◆連絡先: 品田 (電話 090-1615-8594)

비키나 (기본학습), 초급, 중급으로 나누어 학습합니다
「모두의 일본어」를 중심으로, 일상회화, 문법, 한자등을 배웁니다
바베이큐, 망년회등의 이벤트도 있고, 그리고 중고생의 학습보구의 상담에 응합니다

- ◆일시: 매주금요일 19:00~21:00(제 2 금요일은 휴무)
- ◆장소: 데라오이즈미회관(아야세시데라오다이 3-6-25)
- ◆대상: 소학생~일반 ※어느나라 사람이라도 참가할수 있습니다
- ◆생도들의국적: 베트남, 캄보디아, 스리랑카, 태국, 페루 등
- ◆연락처: 시나다 (전화 090-1615-8594)

あやせ国際ラウンジ日本語教室

아야세 국제라운지 일본어 교실



2010年7月から始まった教室です。
「友情のつながりは言葉から」勉強しています。
日本の文化の季節を楽しみながら、ハイキングに行ったりします。

- ◆日時: 毎週木曜日 18:30~20:30 (第2木曜日はお休み)
- ◆場所: 吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)
- ◆対象: 一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍: インドネシア、イラシ、ベトナムなど
- ◆連絡先: 率川 (電話 0467-76-4025)

2010년 7월부터 시작된 교실입니다
「우정의 고리는 언어부터」 공부하고 있습니다
일본문화의 계절을 즐기면서 하이킹에도 가고 있습니다

- ◆일시: 매주목요일 18:30~20:30 (제 2 목요일은 휴무)
- ◆장소: 요시오까지구센터(아야세시요시오가 2316)
- ◆대상: 일반 ※어느나라 사람이라도 참가할수 있습니다
- ◆생도들의국적: 인도네시아, 이란, 베트남 등
- ◆연락처: 이사가와 (전화 0467-76-4025)

あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談」コーナー 「ちょっと聞きたい あんなこと、こんなこと」

아야세 국제라운지 「생활상담」코너 「좀 물어보고싶다 저런 것, 이런 것」

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

- ◆日時: 2011年2月27日(日) 14:30~17:30
- ◆場所: 中央公民館 講堂(3階)
- ◆対象: 外国の方(市内在住・在勤・在学・活動している方)と支援者
- ◆費用: 無料
- ◆通訳あり: 中国・ベトナム・フィリピン・ポルトガル語
- ◆連絡先: 赤瀬 (電話0467-77-9584)

생활속에서의 곤란한일, 모르는일 등, 여러가지를 상담할수 있습니다

- ◆일시: 2011년 2월 27일(일) 14:30~17:30
- ◆장소: 중앙공민관 강당 (3층)
- ◆대상: 외국인 (시내재주·재근·재학·활동하고 있는분)과 지원자
- ◆비용: 무료
- ◆통역있음: 중국·베트남·필리핀·포르갈 어
- ◆연락처: 아카세 (전화 0467-77-9584)

病気やけが、出産のときに健康保険に加入しましょう!

병이나 부상, 출산에 대비하여 건강보험에 가입합시다

【日本の保険制度】

日本の公的医療保険は「職場の健康保険」と「市区町村の国民健康保険」があります。日本国内に居住し、在留期間が1年以上ある場合には、このどちらかに必ず加入しなければなりません。

【健康保険に加入すると?】

- ・加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費の負担が軽減されます。また、出産や死亡した場合には給付金が支給されます。
- ・決められた保険料(税)を支払わなければなりません。

【日本の 保険制度】

日本の公的의료보험은「직장의건강보험」과「시구정촌의 국민보험」이 있습니다 일본국내에 거주하고재류기간이 1년이상일 경우어느쪽이든 필히 가입해야합니다

【건강보험에 가입하면?】

가입자본인이나 그 가족이 병이나 부상을 당하여 진료를 받을경우에 드는 의료비의부담이 경감됩니다 그리고 출산이나 사망했을 경우에는 급부금이 지급됩니다
정해진보험료(세)를 지불해야 합니다

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。
이 정보자료는 시청, 시내공공시설외에도 아야세타운힐즈(1층접수 옆),다이에 아야세점(3층시정보코너) 아야세우편국(ATM 옆)에 비치되어 있습니다

【二つの健康保険の違いは？】

◇職場の健康保険の場合

会社や工場などで働いている人とその家族が加入できます。加入手続きは職場で行います。

保険料は収入によって決まります。毎月会社と加入者本人が半ずつ払います。(保険料は給料から差し引かれます。) 医療費の自己負担の割合は30%。残りの70%は保険で支払われます。

※詳しい内容については、職場の担当者に確認してみましょう。



◇国民健康保険の場合 (綾瀬市の場合)

自営業や職場の健康保険に加入できない人が対象で、加入が義務付けられています。(他の公的医療保険に加入している人とその扶養家族、生活保護を受けている人は対象になりません)

国民健康保険は、市区町村が保険事業を運営しています。

外国人の方の加入条件は外国人登録をしていて在留期間が1年以上であること。1年未満のビザでも1年以上滞在するという証明書を提出できれば加入できます。

保険料は、主に前年度の所得などから計算されます。加入家族が増えると保険料は上がります。医療費の自己負担の割合は次のとおりです。

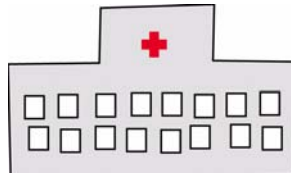
- ◆0歳～小学校就学前：20%
 - ◆小学生～中学生：30%
 - ◆高校生～70歳未満：30%
 - ◆70歳以上75歳未満は10% (ただし、現役並み所得者は30%)
- ※法定負担は20%。2012年3月31日までの特例措置です。

◎小学校3年生までは小児医療費助成制度により、県内医療機関での窓口負担はありません。

◎入院の場合は中学生まで小児医療費助成制度があります。(申請が必要)

【健康保険に加入しない、保険料を払っていないと？】

加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費が全額自己負担になります。



【保険料は必ず支払しましょう】

国民健康保険の場合、加入中の人には毎年6月に納税通知書が郵送され、年10回に分けて金融機関の窓口や口座振替で支払います。

加入したばかりの人、これから加入する人は、市役所の国民健康保険担当の指示にしたがって支払しましょう。

■問い合わせ先：市役所保険年金課 (電話0467-70-5617)

【두 건강보험의 차이는?】

◇ 직장건강보험의 경우

회사나 공장등에서 일하고있는 사람과 그가족이 가입할수 있습니다 수속은직장에서 합니다.

보험료는 수입에 따라 결정됩니다 매월회사와 가입자본인이 반씩 지불합니다(보험료는 급여에서 공제합니다) 의료비의 자기부담율은 30% 나머지 70%는 보험에서 지불합니다

※ 상세한내용은 직장 담당자에게 확인해보십시오

◇국민건강보험의 경우 (아야세시의 경우)

자영업이나 직장보험에 가입할수없는 사람이 대상이며 가입이 의무화되어 있습니다 (다른 공적의료보험에 가입되어 있는 사람과 그부양가족, 생활보호를 받고있는 사람은 대상이 안됩니다)

국민건강보험은 시구정촌이 보험사업을 운영하고 있습니다

외국인분의 가입조건은 외국인등록을 하고있고 재류기간이 1년이상일것, 1년미만의 비자라도 1년이상체재 한다는 증명서를 제출할수 있으면 가입할수 있습니다

보험세는 주로 전년도 소득등으로 계산합니다 가입가족이 늘면 보험세는 올라갑니다 의료비의 자기부담 율은 다음과 같습니다

- ◆0 세~소학교취학전:20%
 - ◆소학생~중학생:30%
 - ◆고교생~70 세미만:30%
 - ◆70 세이상 75 세미만은 10% (단, 현역정도소득자 30%)
- ※법정부담은 20%。2012년 3월 31 일까지의특례조치입니다

◎소학교 3년생까지는 소아의료비조성제도에의해 현내의료기관에서의 창구부담은 없습니다

◎입원의 경우는 중학생까지 소아의료비 조성제도가 있습니다 (신청이 필요)

【건강보험에 가입안하고, 보험세를 지불안 하면?】

가입자본인이나 그의 가족이 병이나 부상을 하여 진료를 받을경우에 드는 의료비가 전액 자기부담이 됩니다

【보험세는 꼭지불하도록 합시다】

국민건강보험의 경우 가입중인 사람은 매년 6월에 납세 통지서가 우송되어 연 10 회로 나누어 금융기관창구나 구자대체로 지불합니다

가입한지 얼마 안된 사람 앞으로 가입하는 사람은 시청 국민 건강 보험 담당의 지시에 따라 지불합니다.

■문의처: 시청보험연금과(전화 0467-70-5617)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。 시청1층 시민홀에 다언어정보코너를 개설했습니다. 이 코너는 다언어의 정보자료, 국제관계 간행물이 있어, 자유로 이용할수가 있습니다

おいでよ!みんな あやせ国際フェスティバル

아야세 국제페스티벌 개최



「おいでよ!みんな 心をひとつに 楽しいフェスタ」をテーマに第12回あやせ国際フェスティバルを開催します。この催しは、市内で暮らす外国人住民と日本人住民の相互理解をすすめるために毎年開催しています。各国の文化を知り、友だちをつくるよい機会です。ぜひ気軽に来てください。

◆日時: 2011年2月6日(日) 13:00~15:45

◆場所: 綾瀬市文化会館小ホール

◆入場料: 無料

◆内容

◇オープニングパフォーマンス: 春日台中学校和太鼓部による演奏

◇スピーチ発表: 日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチ。出場は、日本、スリランカ、インドネシア、中国の国籍の方。

◇パフォーマンス発表: 琴奏(日本)、コーラス(日本) ヒップホップダンス(日本)、フラダンス(日本)、カポエラ(ブラジル)

◇ティータイム: 各国のお菓子や飲み物で交流会(無料)

◇その他: 茶席、世界の家のビデオ上映・ペーパークラフト展示など

◆問い合わせ先: あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (市役所市民協働課内) 電話0467-70-5640



「오세요! 모두 마음을 하나로 즐거운 페스터」를

테마로 제 12 회 아야세 국제페스티벌을 개최합니다. 이 행사는 시내에서 생활하는 외국인주민과 일본인주민의 상호 이해를 진전시키기 위해 매년 개최하고 있습니다. 각국의 문화를 알고 친구를 만드는 좋은 기회입니다. 가벼운 마음으로 꼭 오시기 바랍니다.

◆일시: 2011년 2월 6일(일) 13:00~15:45

◆장소: 아야세시 문화회관소홀

◆입장료: 무료

◆내용

◇오후닝에트랙션: 가스가다이 중학교 북부에 의한 연주

◇스피치발표: 일본인은 외국어로 외국인인은 일본어로 스피치. 출연은 일본, 스리랑카, 인도네시아, 중국국적의분

◇퍼퍼먼스 발표: 가야금 연주(일본), 코라스(일본) 히포호프댄스(일본), 후라댄스(일본), 카포에라(브라질)

◇티타임: 각국의 과자나 음료수로 교류회(무료)

◇기타: 다회, 세계의 집 비디오방영, 페이퍼크라프트 전시등

◆문의처: 아야세 국제페스티벌 실행위원회사무국 (시청시민협동과내) 전화 0467-70-5640

参加してみませんか! ニュースポーツ教室

뉴스포츠 교실 개최

一般参加者(日本人住民)たちと交流しながら、ニュースポーツを学びます。家族や友だちをさそって気軽に参加してください。

◆日時: 2011年2月20日(日) 9:30~11:30

◆場所: 綾瀬市民スポーツセンター 体育館 大体育室

◆参加費: 無料

◆持ち物: 運動着、体育館シューズ

◆ニュースポーツの内容: ショートテニス、カローリング、ペタング

◆主催: 綾瀬市体育指導委員協議会

◆連絡先: 市役所市民協働課 (電話0467-70-5640)

※通訳が必要な方は、2月10日(木)までに連絡してください。

일반참가자(일본인주민)들과 교류하면서 뉴스포츠를 배웁니다. 가족이나 친구에게 권유하여 가벼운 마음으로 참가하여 주시기 바랍니다.

◆일시: 2011년 2월 20일(일) 9:30~11:30

◆장소: 아야세시민 스포츠센터 체육관 대체육실

◆참가비: 무료

◆지참물: 운동복, 체육관슈즈

◆뉴스포츠의 내용: 숏트테니스, 가로링, 페타구

◆주최: 아야세시 체육지도 위원협의회

◆연락처: 시청시민협동과 (전화 0467-70-5640)

※통역이 필요한분은 2월 10일(목)까지 연락해주시기 바랍니다.



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域のひとと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

市나 지역(자치회, 시민활동단체등)에서는 여러 이벤트를 실시하고 있습니다. 지역 사람들과 교류하는 좋은 기회입니다. 친구나 가족에 권유하여 가십시오.

次号の予定・問い合わせ先 다음호의 예정・문의처

次号は 2011년 7월 발행 예정입니다.

この情報紙についての意見や問い合わせは、

綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

다음호는 2011년 7월 발행 예정입니다.

이 정보지에 대한 의견이나 문의는 아야세 시청 시민협동과 자치협동담당으로

전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方
が、地域の一員として暮らしやすい
環境をつくるための情報資料として、
ボランティアの方々の協力で作成
しています。

이 정보지는 외국적주민이 지역
의 일원으로 생활하기 쉬운 환경
을 만들어주기 위한 정보자료로
보ランティア 분들의 협력으로
작성되고 있습니다.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

다언어정보자료는 시의 홈페이지(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)로 부터 다운로드 할수 있습니다.